

# 災害が起きたら緊急避難場所へ Go to an Emergency Evacuation Site when a disaster happens Locais de Refúgio Emergencial em Casos de Desastres Naturais

災害が起きたとき、まず逃げる先は、台風、地震、津波など災害の種類ごとに予め指定された「緊急避難場所」です。

まずは、「緊急避難場所」(2~4 頁参照)に逃げて、自分の命を守ってください。

When a disaster occurs, you must go to an “Emergency Evacuation Site” designated in advance for each type of disaster, including typhoons, earthquakes and tsunami. Please go immediately to an Emergency Evacuation Site (see pages 2-4) to protect your own life.

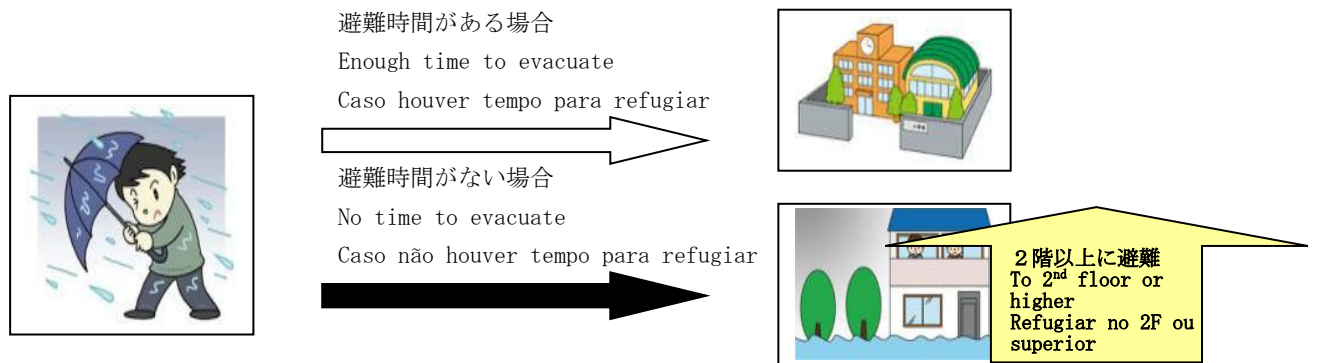
Quando ocorrer desastres naturais, abrigar-se primeiramente nos “Locais de Refúgio Emergencial”, que são previamente designados conforme cada tipo de desastre, como tufão, terremoto, tsunami e outros.

Em primeiro lugar, proteja a sua vida refugiando-se nos “Locais de Refúgio Emergencial” (vide as páginas 2~4).

## ① 大雨・台風等・・・浸水や土砂災害の危険が生じたら、学校の体育館や校舎等に避難

① Heavy rain/typhoons, etc. ...If there is danger of flooding or sediment disasters, evacuate to, for example, school buildings and gyms.

① Chuvas torrenciais, tufão, etc. ...Caso ocorrer perigo de inundação e desastres de sedimentos, refugiar-se nos ginásios esportivos e prédios das escolas.



※市指定の緊急避難場所へ避難する場合は、テレビやラジオ等で開設状況を確認してください。

※When evacuating to a municipal Emergency Evacuation Site, first check the current situation on the TV or radio.

※Ao refugiar-se nos Locais de Refúgio Emergencial designados pela prefeitura, confirmar de antemão se os estabelecimentos estão abertos através da TV, rádio e outros.

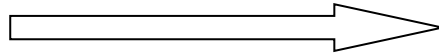
## ② 地震による津波・・・高台や津波避難施設（避難ビル等）に避難

② Tsunami caused by an earthquake ...evacuate to high ground or tsunami evacuation facilities (evacuation buildings, etc.)

② Tsunamis causados ...Refugiar-se em locais altos ou nos estabelecimentos de refúgio de tsunamis.



- ③ 地震による火災等・・・安全な空き地や学校のグラウンド等に避難  
住宅が密集する場所は、広くて安全な公園等に避難
- ③ Fires caused by an earthquake・・・Evacuate to a safe, open area or school playground.  
In areas of concentrated housing, evacuate to a safe, open area, such as a park.
- ③ Incêndios causados por terremotos・・・Refugiar-se em terrenos abertos, nos campos das escolas, etc.  
Nos locais onde há grande concentração de moradias, refugiar-se em locais amplos e seguros como nos parques, etc.



災害対策基本法の一部改正により、「緊急避難場所」と「避難所」をはっきり区別することにしました。「避難所」は、自宅が倒壊・滅失等した方が一時的に生活する場所で、とっさに逃げる先（＝緊急避難場所）と異なります。

**【避難所については、最終頁参照】**

Due to amendments to the “Act on Basic Measures Concerning Disasters,” “Evacuation Areas” and “Emergency Evacuation Sites” have been clearly differentiated. “Evacuation Areas” are places for those whose houses have collapsed/been destroyed to live temporarily, and are different from the place that you should evacuate to immediately (“Emergency Evacuation Sites”).

**【See the last page for more information regarding Evacuation Areas】**

Conforme a reforma parcial da Lei Básica de Medidas Contra Desastres Naturais, estabeleceu-se a distinção entre “Locais de Refúgio Emergencial” e “Locais de Refúgio”. Os “Locais de Refúgio” são locais para abrigar temporariamente as pessoas que perderam ou tiveram suas residências destruídas, e outros; diferentes de (Locais de Refúgio Emergencial) que são para refúgio em caso de urgência.

**【Para mais informações sobre os “Locais de Refúgio” vide as últimas páginas】**

**市が指定する緊急避難場所（浜北区）**  
**Municipal Emergency Evacuation Sites (Hamakita Ward)**  
**Locais de Refúgio Emergencial designados pela prefeitura**  
**(Distrito de Hamakita)**

施設名 Facility Name Estabelecimentos	地区 Area Bairros	①大雨・台風等 Heavy rain, typhoon, etc. Chuvas torrenciais, tufão, etc 	②地震による津波 Tsunami caused by earthquake Tsunamis causados por terremotos 	③地震による火災等 Fires caused by an earthquake Incêndios e outros, causados por terremotos 
浜名中学校 Hamana Junior High School Escola Ginásial Hamana	浜名 Hamana	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo

浜名小学校 Hamana Elementary School Escola Primária Hamana	浜名 Hamana	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
内野小学校 Uchino Elementary School Escola Primária Uchino	浜名 Hamana	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
北浜中学校 Kitahama Junior High School Escola Ginásial Kitahama	北浜 Kitahama	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
北浜東部中学校 Kitahama Tobu Junior High School Escola Ginásial Kitahama Tobu	北浜 Kitahama	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
北浜小学校 Kitahama Elementary School Escola Primária Kitahama	北浜 Kitahama	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
北浜北小学校 Kitahamakita Elementary School Escola Primária Kitahamakita	北浜 Kitahama	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
北浜南小学校 Kitahamaminami Elementary School Escola Primária Kitahamaminami	北浜 Kitahama	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
伎倍小学校 Kibe Elementary School Escola Primária Kibe	北浜 Kitahama	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
北浜東小学校 Kitahamahigashi Elementary School Escola Primária Kitahamahigashi	北浜 Kitahama	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
美茵中央公園 Misono Chuo Park Parque Misono Chuo	北浜 Kitahama	—	—	多目的広場 Multipurpose plaza Espaço Multiuso
中瀬小学校 Nakaze Elementary School Escola Primária Nakaze	中瀬 Nakaze	体育館または校舎 School building or gym Ginásio Esportivo/Prédio	—	グラウンド Playground Campo
浜北北部中学校 Hamakita Hokubu Junior High School Escola Ginásial Hamakita Hokubu	赤佐・中瀬 Akasa/ Nakaze	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
赤佐小学校 Akasa Elementary School Escola Primária Akasa	赤佐 Akasa	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
鹿玉中学校 Aratama Junior High School Escola Ginásial Aratama	鹿玉 Aratama	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
鹿玉小学校 Aratama Elementary School Escola Primária Aratama	鹿玉 Aratama	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo

施設名 Facility Name Estabelecimentos	地区 Area Bairros			
新原小学校 Shinpara Elementary School Escola Primária Shinpara	亀玉 Aratama	体育館 School gym Ginásio Esportivo	—	グラウンド Playground Campo
(旧)大平小学校 (Former) Oidaira Elementary School (Antiga) Escola Primária Oidaira	亀玉 Aratama	旧幼稚園舎 Former kindergarten building Prédio da antiga pré-escola	—	グラウンド Playground Campo

#### ◆「避難所」の役割とは

「緊急避難場所」等で災害から難を逃れたあと、自宅が倒壊や滅失してしまったことで生活が、困難となってしまった方が、一時的に生活する場が「避難所」です。

#### ◆The role of Evacuation Areas

“Evacuation Areas” are places for people to live in temporarily when their everyday lives become difficult, due to their houses collapsing or being destroyed following a disaster. You must first evacuate to an “Emergency Evacuation Site” or other safe location.

#### ◆ Função dos “Locais de Refúgio”

Os “Locais de Refúgio” são para abrigar temporariamente as pessoas que refugiaram nos “Locais de Refúgio Emergencial” e outros, e que ficaram impedidas de viver em suas casas devido a destruição ou perda da mesma.

☆市が指定する避難所 → 学校の体育館等

☆Municipal Evacuation Areas → School gyms, etc.

☆Locais de Refúgio designados pela prefeitura → Ginásio Esportivo das escolas, et



発行／平成 27 年 1 月

浜松市危機管理課 〒430-8652 浜松市中区元城町 1 0 3 番地の 2 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

浜松市浜北区区振興課 〒434-8550 浜松市浜北区西美菌 6 番地 TEL 053-585-1114 FAX 053-585-0391

Published January 2015

Crisis Management Division (*Kiki Kanri-ka*), Hamamatsu City

103-2, Motoshiro-cho, Naka-ku, Hamamatsu-shi 〒430-8652 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

Ward Promotion Division (*Ku Shinko-ka*), Hamakita Ward, Hamamatsu City

6 Nishi Misono, Hamakita-ku, Hamamatsu-shi 〒434-8550 TEL 053-585-1114 FAX 053-585-0391

Edição/Heisei ano 27 mês 01 (jan/2015)

Divisão de Gerenciamento de Crises “*Kiki Kanri-ka*” da Cidade de Hamamatsu

〒430-8652 Hamamatsu-shi Naka-ku Motoshiro-cho 103-2 TEL 053-457-2537 FAX 053-457-2530

Divisão de Promoções do Distrito de Hamakita-ku “*Ku Shinko-ka*” da Cidade de Hamamatsu

〒434-8550 Hamamatsu-shi Hamakita-ku Nishi Misono 6 TEL 053-585-1114 FAX 053-585-0391